

## Актуальные задачи развития русского языка в полиэтническом социуме

Курбакова С.Н.,

доктор филологических наук, доцент, Военный университет, Москва, Россия,  
*svetlanakurbakova@yandex.ru*

Автор полагает, что на употребление языковых средств в речевом общении влияют традиции и правила коммуникации, принятые в данном языковом сообществе. По мнению автора, представляется актуальным обратиться к российскому опыту многонационального взаимодействия, которое в советское время обозначалось высоким понятием «дружба народов»: он может послужить надежной, проверенной временем, моделью реализации языковой политики в полиэтническом социуме. Прежде всего, следует всесторонне активизировать деятельность по популяризации русского языка и защите его норм от размывания при нецелесообразном использовании иностранных заимствований, в большей степени из английского языка.

**Ключевые слова:** национальная культура, русский язык, лексические заимствования, образование.

### Для цитаты:

*Курбакова С.Н.* Актуальные задачи развития русского языка в полиэтническом социуме [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2016. Том 3. №1. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2016/n1/Korotchuk.shtml> (дата обращения: дд.мм.гггг) doi: 10.17759/langt.2016030108

### For citation:

*Kurbakova S.N.* Actual problems of development of the Russian language in a multi-ethnic society [Elektronnyi resurs]. *Jazyk i tekst langpsy.ru* [Language and Text langpsy.ru], 2016, vol. 3, no. 1. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2016/n1/Korotchuk.shtml> (Accessed dd.mm.yyyy) doi: 10.17759/langt.2016030108

Россия на протяжении многовековой истории всегда играла значительную роль в международном сообществе. В настоящее время наша страна остаётся одной из главных стран, противостоящих однополярному миру, что делает её объектом агрессивной политики некоторых зарубежных стран, что в частности, отражается и на положении русского языка на постсоветском пространстве. В XX веке русский язык занял значимое место в числе так называемых мировых языков. Русский язык считается официальным языком, но негосударственным в таких странах, как Казахстан, Киргизия, Абхазия. В некоторых административных единицах Молдавии и Румынии русский признан одним из официальных языков. В Таджикистане русский язык является по конституции «языком межнационального общения» и официально используется в законотворчестве. В некоторых округах штата Нью-Йорк в США на русский язык должны переводиться документы, связанные с выборами. В Узбекистане русский язык используется в органах ЗАГС. Русский язык является важной частью мирового сообщества. Так, например, русский язык закреплён в ООН, как один из рабочих языков, а во всемирной паутине Интернет русский занимает второе место по

популярности (5,94%), с небольшим отрывом обойдя немецкий (5,9%). Об этом свидетельствуют результаты исследования W3Techs. Лидером в списке главных языков всемирной сети с большим отрывом остаётся английский (54,7%), на котором написаны значительное количество страниц и документов [1]. Д. Кристал в своей книге «Английский язык как глобальный» [6] отметил, что основой всеобщего английского являются нормы американского варианта английского языка. О «лингвистическом империализме» [9] писал и британский лингвист Р. Филлипсон, характеризуя английский язык как механизм колонизации «стран третьего мира» странами Запада, таким образом, распространяя свою культуру, а значит, и идеологию. Представляется актуальным обратиться к российскому опыту многонационального взаимодействия, которое в советское время обозначалось высоким понятием «дружба народов»: он может послужить надёжной, проверенной временем, моделью реализации языковой политики в полиэтническом социуме.

Несмотря на то, что русский язык имеет большой внутренний потенциал для дальнейшего развития, к сожалению, следует отметить, что он является единственным из 10-12 ведущих мировых языков, который на протяжении последних 15 лет неуклонно утрачивал свои позиции во всех основных регионах мира. По мнению экспертов, в ближайшие 20 лет эта негативная тенденция может сохраниться, если не будут приняты соответствующие меры по эффективной поддержке русского языка и культуры внутри страны, в ближнем и дальнем зарубежье [1].

Наиболее действенными орудиями языковой политики являются административная сфера, система образования, средства массовой информации. Однозначно, что роль того или иного языка в мировой цивилизации определяется не только числом его носителей, то есть владеющих им в качестве родного языка, но и также знающих его в качестве второго или третьего иностранного языка. Большую роль играет уровень экономического и научно-технического развития стран, использующих этот язык, а также области человеческой деятельности, в которых применение соответствующего языка является приоритетным. Немаловажное значение имеет и вклад национальной культуры, базирующейся на том или ином языке, в мировую культуру. Стоит всегда помнить, что на употребление языковых средств в речевом общении «влияют традиции и правила коммуникации, принятые в данном языковом сообществе» [4, с. 17].

Прежде всего, следует всесторонне активизировать деятельность по популяризации русского языка и защите его норм от размывания при нецелесообразном использовании иностранных заимствований, в большей степени из английского языка.

Глобализация всех мировых процессов способствовала распространению английского языка в роли *lingua franca*. Внутренняя предрасположенность английского языка к варьированию обусловила то, что он стал активно использоваться в качестве инструмента в профессиональном и повседневном общении представителей различных национальных сообществ, прежде всего в сфере информационных технологий и в сети Интернет. В качестве предпосылки экспансии английского языка называют развитие информационных технологий и сети Интернет, объединяющей пользователей компьютерной техникой во всем мире. Исторически сложилось так, что наиболее прогрессивные технологии работы с информацией в свое время получили наибольшее развитие в тех странах, где этому благоприятствовал инвестиционный климат. Вместе с долларом США инвестировали в мировое информационное пространство и английский язык, заставив изучать английский огромную часть населения, в частности ту, которая активно пользуется Интернетом. Однако стоит заметить, что на уровне машины коммуникация осуществляется в форме языка символов (машинных кодов), который далек от естественного языка, поэтому связь английского языка и компьютеризации обусловлена исключительно экстралингвистическими факторами: как говорится, кто платит, тот и заказывает язык общения. По мнению Н. Фэйрклоу, автора таких работ, как «Дискурс и

социальные изменения» [8], «Язык и глобализация» [7], современную языковую ситуацию в мире можно охарактеризовать как период «технологизации» языка общения: в условиях интенсивного использования Интернета во всех сферах жизни общества широко используется и английский язык, активно обслуживающий данную сферу. Достижения в области науки и техники и ранее выходили на передний план обсуждения и находились в центре общественного внимания, однако, как правило, представители определенной технической отрасли профессионально общались изолированно, в пределах определенной заинтересованной группы. Сегодня, как говорят специалисты, Интернет является неотъемлемой частью культуры общества, одним из основных элементов развития цивилизации (правда, как нам представляется, не всегда в сторону прогресса). Его специфика заключается в том, что это не просто значительное техническое изобретение, но и важное социальное явление. Сегодня Интернет перестаёт быть чисто технической профессиональной сферой, все члены общества так или иначе вовлечены в эту деятельность [2]. С экспансией компьютера и Интернета другие языки заимствовали слова из английского языка для выражений новых понятий/ Например, в русском языке появились гаджеты (от англ. gadget), серверы (от англ. server), вебсайты и вебмастеры (от англ. website и webmaster), лэп топы (от англ. laptop), технические писатели (от англ. technical writers) вместо «составителя технической документации», флэшки (сокр. от англ. flash drive), карты памяти (от англ. memory cards), драйверы (от англ. drives), МР [эм пэ] плееры (от англ. MP player) и даже такие глаголы действия, как лайкнуть, чатиться, зачекиниться (от англ. check in) вместо «зарегистрироваться» и т.п.

Стоит согласиться, что каждая научно-техническая революция, если её рассматривать как возникновение какой-то новой общественной системы, сопровождается лингвистической революцией. Язык стремится отразить полностью и адекватно новый объект культуры, техники, науки, что и оказывает влияние на общие языковые процессы, происходящие в обществе. Конечно, появление новой техники влечет за собой появление новой терминологии, и, как известно, иноязычный термин на первых порах в тексте сопровождается пояснением, комментарием, описанием сферы применения, а затем язык адаптирует новый термин с помощью калькирования или формирования своей лексической единицы: это процесс носит эволюционный естественный характер.

Тревогу вызывают другие тенденции: когда вербальные средства национального языка, в том числе, русского, нецелесообразно заменяются английскими заимствованиями - англицизмами, которые, как нам представляется, нарушают внутренние законы функционирования национального языка: ведь за каждым словом стоит понятие, подменяя слова, можно подменить понятия, повлиять на языковую картину мира, а следовательно, на процессы восприятия и концептуализации действительности. Например, чем обоснована замена русских слов «выполнение, реализация соглашения» на «имплементация соглашения» (от англ. implementation), «проблемы, задачи» — на «вызовы» (от англ. challenge), «продажа, реализация продукта» — на «ритейл продукта» (от англ. retail). Автору удалось набрать большое количество примеров из лекции русскоязычного профессора по проблемам дистанционного обучения. Порой создавалось впечатление, что говорят на русском английском:

- «драфт (от англ. draft) программы обучения» вместо «проект»,
- «инвестировать (от англ. invest) время в подготовку студентов» вместо «тратить время на подготовку студентов»,
- «топовая позиция (от англ. top position)» вместо «высокая должность», «требовать профессиональной экспертизы» (от англ. professional expertise) вместо «профессиональных навыков»,

- «турнове (от англ. turnover) персонала» вместо «смена (текучесть) кадрового состава»;
- «эссесмент (от англ. assessment) центр» вместо «центр оценки (профессиональных качеств персонала)»;
- «симуляция (от англ. simulation)» вместо «моделирование ситуации»;
- «гуру менеджмент (от англ. guru и management) вместо «пример наставника»;
- «бизнес кейсы (от англ. business case) вместо «случай из практики»; «западные кейсы» вместо «случаи из практики западных компаний»;
- «брендинг (от англ. branding) преподавателей» вместо «поддержка преподавателей на рынке труда»;
- «знать свой бизнес (от англ. business)» вместо «знать свое дело»;
- «стратегический [эйч ар] HR (от англ. human resources)» вместо «стратегия развития кадров»;
- «мотивационный спикер (от англ. motivation и speaker)» вместо «агитатор»;
- «рейтинг» (от англ. rating) вместо «оценка».

Почему происходит такая замена? Дань моде и желание «быть в тренде», показав знание иностранного языка? Профессиональный навык переводчика переключаться с одного языка на другой, различать «свою и чужую» лексическую и грамматическую структуру, стилистическую окраску позволил автору уловить замену свойственных русскому языку структур на иностранные. Но это особый навык переключения с одного языка на другой, который развивают в процессе переводческой подготовки, а когда обычные пользователи Интернета, бизнесмены, туристы принимаются за изучение иностранного языка, они, к сожалению, не осваивают этот навык «перекодирования» с одного языка на другой, а вместе с языковыми средствами впитывают чужую культуру: сначала, речевую, а потом и духовную. Ведь когда англоговорящие преподаватели пытаются объяснить русскоговорящим разницу между *society* (перевод с англ. общество, социальная общность, организация) и *community* (перевод с англ. община, сообщество по интересам, живущие на одной территории люди), они пытаются дать оценку, связав *society* как организованный социум с насилием над личностью, ограничением свобод, а *community* как племя, проживающее на общей территории, народ, — со свободой волеизъявления. Подобным образом, события можно назвать «революцией» (*revolution*), а можно и «вооруженным переворотом, незаконным захватом власти» (*coup*). Психолингвистика убедительно показала, что использование языковых средств в речи мотивированно целями и задачами адресанта и направлено на оказание определенного регулятивного воздействия на адресата [5].

В современных условиях глобализации остро встаёт вопрос о сохранении самобытности национальных языков. В результате экспансии английского языка во многих европейских и славянских языках наблюдается формирование псевдоанглийской речи, которая обслуживает не только межкультурную коммуникацию, но и общение членов одного языкового коллектива, для которых английский - неродной язык. Англоязычные заимствования во многих языках уже воспринимаются не как чужие, а как свои. Они переполнили все средства массовой информации, начиная от рекламы и заканчивая телевидением, радио и прессой, ими пестрят различные вывески. Таким образом, процесс внедрения англицизмов в другие языки оказывает сильное влияние на формирование языкового сознания молодого поколения и зарождение так называемого нового конгломеративного явления - смешения национальных языков с английским языком. Это явление нельзя назвать заимствованием, поскольку оно не взаимодействует со строем какого-то ни было национального языка, а разрушает его и приводит к масштабным структурным преобразованиям. Подобное влияние на национальный

язык влечет и внесение чужеродных изменений и в менталитет народа. Современные психолингвистические исследования убедительно указывают на взаимосвязь языка и мышления: «Обращение к языку позволяет проникнуть в сознание человека, изучение которого способствует пониманию мировосприятия, менталитета иного этноса. На различных этапах развития в человеческом сознании происходит процесс моделирования объективной действительности. Наряду с общим целостным системным осмыслением и ощущением устройства мира существует ряд разнообразных проекций вселенной на сознание разных народов» [3, с. 74]. Таким образом, сохранение русского языка имеет прямое значение для поддержания и развития русского менталитета и культуры.

Актуальным направлением развития русского языка является проведение последовательной языковой политики в нашем полиэтническом социуме. Важнейшим фактором развития русского языка является его поддержка самими носителями, для которых он первый, родной, язык. Примечательно, что в настоящее время предпринимаются мощные усилия по развитию грамотности населения, по воспитанию уважительного отношения к русскому языку, литературе, искусству. Также стоит учитывать, что в нашу страну приезжают иностранные граждане с целью получения образования, трудоустройства и туризма, из чего следует, что эта категория людей при получении качественных знаний также может содействовать укреплению авторитета и росту привлекательности русского языка. Обучение иностранных граждан в Российской Федерации должно предусматривать приобретение устойчивых навыков общения на русском языке в процессе обучения. Таким образом, главными задачами являются укрепление позиций российских вузов, сохранение и развитие национальной школы образования всех ступеней – от начального до высшего, усиление государственной поддержки изучения русского языка.

## Литература

1. *Арефьев А.* Демографические изменения — не на пользу русскому языку // Демоскоп Weekly № 571-572, 14 - 27 октября 2013 / Электр. аналит. междунар. журн. [Электронный ресурс]. URL: <http://demoscope.ru/weekly/2006/0251/tema05.php>
2. *Ахренова Н.А.* Условия взаимодействия русского и английского языков в Интернете// Актуальные проблемы языкового образования в вузе. Вопросы теории языка и методики обучения. Сб. материалов 2-ой международной научно-практической конференции. Коломна, 2007. С. 96-104.
3. *Ганюшина М.А.* Понятие «душа» в языковых картинах мира на индоевропейском фоне // Коммуникация в современном поликультурном мире: прагматика лингвистического знака: Сборник научных трудов / под ред. Т.А. Барановской. М.: Pearson, 2015. С. 74-82.
4. *Курбакова С.Н.* К вопросу изучения статусно-ролевой структуры межличностного общения / Коммуникация в современном поликультурном мире: диалог культур. Ежегодный сборник научных трудов. Отв. редактор Т.А. Барановская. Москва, 2014. С. 12-23.
5. *Тарасов Е.Ф.* Межкультурное общение - онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. Сб. статей. М.: Наука, 1996. С.26-42.

*Курбакова С.Н.*

Актуальные задачи развития русского языка в  
полиэтническом социуме  
Язык и текст langpsy.ru  
2016. Том 3. № 1. С. 71–78.  
doi: 10.17759/langt.2016030108

*Kurbakova S.N.*

Actual problems of development of the  
Russian language in a multi-ethnic society  
Language and Text langpsy.ru  
2016, vol. 3, no. 1, pp. 71–78.  
doi: 10.17759/langt.2016030108

6. *Crystal D.* English as a Global Language. Cambridge, England: Cambridge UP; 1997. 150 p.
7. *Fairclough N.L.* Language and Globalization. 2006 Routledge. 186 p.
8. *Fairclough N.* Discourse Studies. 2011. Fairclough N., Mulderrig, J. & Wodak, R. A multidisciplinary Introduction. van Dijk, T. A. (ed.). London: Sage, p. 357-378.
9. *Phillipson R.* Linguistic Imperialism. Oxford, New York: Oxford University Press, 1992. 365 p.

## Actual problems of development of the Russian language in a multi-ethnic society

Kurbakova S.N.,

Doctor of Philology, Assistant Professor, VUMO, Moscow, Russia,  
[svetlanakurbakova@yandex.ru](mailto:svetlanakurbakova@yandex.ru)

---

The author presumes that national communication traditions and rules actually effect the way verbal means are used in speech. The author thinks it is urgent to refer to the Russian experience of multinational interaction which was gained and determined as “friendship of nations” in the Soviet era: it can be employed as a solid, reliable model of the language policy in the multiethnic society. First of all, it is vital to promote and spread the Russian language as well as to secure it from foreign intervention – unreasonable usage of borrowings, mainly from the English language.

**Key Words:** national culture, the Russian language, lexical borrowings, education.

---

### References

1. *Aref'yevev A.* Demograficheskie izmeneniya — ne na pol'zu russkomu yazyku // Demoskop Weekly № 571-572, 14 - 27 oktyabrya 2013 / Elektr. analit. mezhdunar. zhurn. [Elektronnyy resurs]. URL: <http://demoscope.ru/weekly/2006/0251/tema05.php>
2. *Akhrenova N.A.* Usloviya vzaimodeystviya russkogo i angliyskogo yazykov v Internete// Aktual'nye problemy yazykovogo obrazovaniya v vuze. Voprosy teorii yazyka i metodiki obucheniya. Sb. materialov 2-oy mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii. Kolomna, 2007. pp. 96-104.
3. *Ganyushina M.A.* Ponyatie «dusha» v yazykovykh kartinakh mira na indoevropeyskom fone // Kommunikatsiya v sovremennom polikul'turnom mire: pragmatika lingvisticheskogo znaka: Sbornik nauchnykh trudov / pod red. T.A. Baranovskoy. M.: Pearson, 2015. pp. 74-82.
4. *Kurbakova S.N.* K voprosu izucheniya statusno-rol'evoy struktury mezhlichnostnogo obshcheniya / Kommunikatsiya v sovremennom polikul'turnom mire: dialog kul'tur. Ezhegodnyy sbornik nauchnykh trudov. Otv. redaktor T.A. Baranovskaya. Moskva, 2014. S. 12-23.
5. *Tarasov E.F.* Mezhkul'turnoe obshchenie - ontologiya analiza yazykovogo soznaniya // Etnokul'turnaya spetsifika yazykovogo soznaniya. Sb. statey. M.: Nauka, 1996. pp. 26-42.
6. *Crystal D.* English as a Global Language. Cambridge, England: Cambridge UP; 1997. 150 p.

*Курбакова С.Н.*

Актуальные задачи развития русского языка в  
полиэтническом социуме  
Язык и текст langpsy.ru  
2016. Том 3. № 1. С. 71–78.  
doi: 10.17759/langt.2016030108

*Kurbakova S.N.*

Actual problems of development of the  
Russian language in a multi-ethnic society  
Language and Text langpsy.ru  
2016, vol. 3, no. 1, pp. 71–78.  
doi: 10.17759/langt.2016030108

7. *Fairclough N.L.* Language and Globalization. 2006 Routledge. 186 p.
8. *Fairclough N.* Discourse Studies. 2011. Fairclough N., Mulderrig, J. & Wodak, R. A multidisciplinary Introduction. van Dijk, T. A. (ed.). London: Sage, pp. 357-378.
9. *Phillipson R.* Linguistic Imperialism. Oxford, New York: Oxford University Press, 1992. 365 p.